

# Les langues africaines \* \* \*

## Les particularités africaines du français

Qu'est-ce que la langue française d'Afrique ? Est-ce un français **créole**, une langue ou une **variété locale**, un **dialecte** ou autre ? L'Afrique présente de nombreuses variantes du français : depuis un parler très populaire à une langue élaborée, maîtrisée par un milieu intellectuel. La différence réside notamment sur le plan grammatical. Sur le plan **lexico-sémantique** on constate la création d'un lexique africain destiné à exprimer les réalités africaines. Le changement de sens par le **transfert**, la **restriction**, l'**extension** ou l'**emploi métaphorique** (dame = femme blanche) sont aussi couramment utilisés. La forme africaine du français mérite d'être considérée comme langue à part.

## La cohabitation du français et des langues africaines

Les langues locales conservent une place dans la construction culturelle et identitaire du pays. La diffusion du français de la France se fait principalement par les médias (la radio et TV5 Monde), et différents produits culturels comme la chanson ou la littérature. Les médias offrent des possibilités d'apprentissage linguistique aux **lettrés** et même aux moins **instruits**. Mais un peu partout en Afrique rurale au moins, la pénurie d'électricité, le manque de postes de télévision ou de réseaux d'antennes et l'illettrisme font que ces moyens de diffusion de la langue restent encore faibles.

Le recul du **français de France** est en hausse face aux variétés africaines. Les générations nouvelles, nées après la colonisation, n'ont plus le même contact avec le français **métropolitain**. Le **français d'Afrique** est en train de se substituer au **français de France**.

## Les enjeux linguistiques actuels en Afrique

Dans beaucoup de pays africains francophones, le choix du français comme **langue officielle** est issu d'une démarche pragmatique afin d'unifier le pays et ses ethnies. Concernant la **langue véhiculaire**, les **locuteurs** africains n'ayant pas de langue commune, optent pour le français.

L'Unesco prône un développement du **trilinguisme** africain, qui fera que l'enfant apprend, en plus de sa langue maternelle, une langue de voisinage et une langue internationale. Il semble que l'avenir de l'Afrique francophone se constitue de **bilinguisme** voire **plurilinguisme** dans un contexte où l'une des langues est d'origine occidentale. Le plurilinguisme nécessite des fonds considérables de la part des gouvernements africains afin de ne pas faire disparaître le **patrimoine linguistique** africain.



© Nina Patanen



© Nina Patanen



© Nina Patanen



© Nina Patanen

## Sanasto

**Bilinguisme** (m.) = kaksikielisyys  
**Créole** (m.) = kreolikieli  
**Dialecte** (m.) = murre  
**Emploi métaphorique** (m.) = vertauskuvallinen käyttö  
**Extension** (f.) = laajennus, laajentaminen  
**Français d'Afrique** = Afrikassa puhuttu ranskan kieli  
**Français de France** = Ranskassa puhuttu ranskan kieli

**Instruit** = koulutettu  
**Langue officielle** (f.) = virallinen kieli  
**Langue véhiculaire** (f.) = käyttö-, viestintäkieli  
**Langue nationale** (f.) = kansalliskieli  
**Lettré, -e** = koulutettu, kirjallisesti sivistynyt  
**Lexico-sémantique** = sanastoon ja sanojen merkitykseen liittyvä  
**Locuteur** (m.), **-rice** (f) = kielen puhuja

**Métropolitain, -e** = emämaan (Ranska)  
**Plurilinguisme** (m.) = monikielisyys  
**Restriction** (f.) = rajoitus  
**Transfert** (m.) = siirto, siirtäminen  
**Trilinguisme** (m.) = kolmikielisyys  
**Variété locale** (f.) = paikalliskieli, paikallinen variantti

1. Nommez autant des pays africains (noir = sub-saharien) que vous connaissez.
2. Combien de pays sur cette liste sont francophones (où la langue française est une langue officielle ou l'une des langues officielles) ?
3. Où se situent-ils en Afrique ?
4. Quels pays sont situés en Afrique de l'Ouest ? (Utiliser la carte)
5. Mettez les pays francophones à leur place sur la carte d'Afrique. Que remarquez-vous ?
6. Quelles langues africaines connaissez-vous ?
7. Expressions utilisées au Congo-Brazzaville : lisez les expressions et réfléchissez, avec les phrases données en exemple, ce que ça pourrait signifier si bien en français africain qu'en français standard.

- \* **AVALER** / *Je ne ferai rien à ce devoir, je n'ai pas avalé le chapitre.*
- \* **AVOIR UN GROS CŒUR** / *Cet enfant a un gros cœur pour supporter tout ce que lui fait sa marâtre.*
- \* **BIPER** / *Attends ! je vais biper Didace, il va venir ou il va rappeler ; lui, il a souvent les unités.*
- \* **CHAPEAU** / *En portant des chapeaux, les filles se passent pour des occidentales.*
- \* **ENFANT** / *Ce sont les enfants du CM2 qui sont chargés de la levée des couleurs.*
- \* **GROS FRANÇAIS** / *Ah ton fils depuis qu'il était à Brazzaville chez son oncle, il ne parle que le gros français.*
- \* **GROS MOT** / *Ce texte a beaucoup de gros mots, il nous faut un dico.*
- \* **PARENT** / *Un parent m'a dit que les salaires seront payés à partir de la semaine prochaine.*
- \* **SEIZIÈME** / *La beauté des seizièmes attire les hommes.*
- \* **VIEUX** / *Ça c'est notre vieux.*



© Nina Patanen



© Nina Patanen

### 8. Pays composant l'Afrique de l'Ouest ; mettez les drapeaux avec le pays correspondant

Bénin			Libéria
Burkina Faso			Mali
Côte d'Ivoire			Mauritanie
Gambie			Niger
Ghana			Nigeria
Guinée			Sénégal
Guinée-Bissau			Sierra Leone
Cap-Vert			Togo